МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА

Кафедра французької філології

ЗАТВЕРДЖУЮ
Перший проректор

_____ Майя НІКОЛАЄВА
«01» 09 2026 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Письмовий переклад: новітні тенденції (друга мова)»

Рівень вищої освіти:	другий (магістерський)
Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	В11 Філологія
Спеціалізація:	В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Освітньо-професійна програма:	«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

ОНУ
2026

Робоча програма навчальної дисципліни «Письмовий переклад: новітні тенденції (друга мова)». Одеса: ОНУ, 2026. – 15 с.

Розробник: Ліліта КОККІНА, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри французької філології.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри французької філології
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Завідувач кафедри _____ (Мальвіна МАРІНАШВІЛІ)
(підпис)

Погоджено із гарантом ОПП «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»
Гарант ОПП _____ (Анжела БОЛДИРЕВА)
(підпис)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Голова НМК _____ (Олена ГРИГОРОВИЧ)
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>очна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td rowspan="15">Загальна кількість:
кредитів – 3
годин – 90
змістових модулів – 2</td><td rowspan="15">Галузь знань
В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Спеціальність
В11 Філологія

Спеціалізація
В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

ОПП
«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

Рівень вищої освіти:
другий (магістерський)</td><td colspan="2">Вибіркова</td></tr>
<tr><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>2-й</td><td>2-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>3-й</td><td>3-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>30 год.</td><td>10 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>60 год.</td><td>80 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Форма підсумкового контролю: залік</td></tr>
</table>

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета навчальної дисципліни – формування та вдосконалення професійної компетентності магістрів-перекладачів у сфері сучасного письмового перекладу з другої іноземної мови (французької) українською із застосуванням актуальних перекладацьких стратегій, цифрових технологій та інструментів контролю якості перекладу.

Завдання навчальної дисципліни:

– удосконалити вміння здійснювати доперекладацький аналіз текстів різних жанрів і стилів та обирати адекватну стратегію письмового перекладу;

– сформувати навички професійного використання CAT-інструментів, пам’яті перекладів, термінологічних баз і цифрових ресурсів;

– розвинути вміння критично оцінювати результати машинного перекладу та здійснювати повне і часткове постредагування;

– удосконалити навички забезпечення термінологічної узгодженості, змістової точності, стилістичної та прагматичної адекватності перекладу;

– сформувати здатність перекладати й адаптувати сучасні цифрові, медійні, галузеві та соціокультурні тексти;

– розвинути навички редагування, саморедагування, контролю якості та професійного оформлення кінцевого перекладацького продукту.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен:

знати:

– основні поняття, принципи та сучасні стратегії письмового перекладу;

– особливості перекладу текстів різних жанрів і стилів та критерії оцінювання якості перекладу;

– принципи використання CAT-інструментів, пам’яті перекладів, термінологічних баз і систем машинного перекладу;

– основні прийоми постредагування, термінологічної уніфікації, стилістичної та прагматичної адаптації;

вміти:

– здійснювати доперекладацький аналіз і обирати оптимальну стратегію письмового перекладу з другої іноземної мови (французької) українською;

– застосовувати CAT-інструменти, термінологічні ресурси та цифрові технології у професійному перекладацькому процесі;

– критично оцінювати результати машинного перекладу, виконувати повне й часткове постредагування;

– забезпечувати змістову точність, термінологічну узгодженість, стилістичну й прагматичну адекватність перекладу;

– редагувати, саморедагувати та професійно оформлювати кінцевий перекладацький продукт;

бути здатним:

– обирати й обґрунтовувати стратегію письмового перекладу відповідно до жанру, функції тексту, вимог замовника та цільової аудиторії;

– планувати й виконувати перекладацький проєкт із використанням CAT-інструментів, систем машинного перекладу та термінологічних ресурсів;

– відповідально використовувати засоби штучного інтелекту в перекладі з дотриманням принципів академічної доброчесності та професійної етики.

Опанування цієї навчальної дисципліни забезпечує набуття здобувачами навичок і компетентностей, спрямованих на досягнення глобальних цілей сталого розвитку до 2030 року, що проголошені резолюцією Генеральної Асамблеї Організації Об'єднаних Націй від 25 вересня 2015 року № 70/1 та визначені Указом Президента України від 30 вересня 2019 року № 722, зокрема:

Ціль 4: забезпечення всеохоплюючої і справедливої якісної освіти та заохочення можливості навчання впродовж усього життя для всіх;

Ціль 8: сприяння поступальному, всеохоплюючому та сталому економічному зростанню, повній і продуктивній зайнятості та гідній праці для всіх;

Ціль 9: створення стійкої інфраструктури, сприяння всеохоплюючій і сталій індустріалізації та інноваціям;

Ціль 13: вжиття невідкладних заходів щодо боротьби зі зміною клімату та її наслідками.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Технологічні та методичні засади сучасного письмового перекладу

Тема 1. Переклад із використанням сучасних CAT-tools (Trados, MateCat).

Принципи автоматизованого перекладу та організація робочого середовища перекладача. Створення перекладацького проєкту, імпорт і сегментація тексту, робота з пам'яттю перекладів (TM), глосаріями та базами термінів. Контроль узгодженості й якості перекладу. Практика перекладу фрагментів французьких інформаційних, інституційних і професійно орієнтованих текстів.

Тема 2. Постредагування машинного перекладу (post-editing).

Сучасні системи машинного перекладу та сфери їх професійного використання. Аналіз результатів Google Translate, DeepL, Reverso та інших цифрових інструментів. Повне й часткове постредагування. Виявлення та виправлення лексичних, граматичних, синтаксичних, стилістичних і прагматичних помилок. Критерії оцінювання якості машинного перекладу та відповідальне використання засобів штучного інтелекту.

Тема 3. Термінологічна узгодженість у галузевому перекладі.

Принципи термінологічного пошуку, верифікації та уніфікації відповідників. Робота з IATE, FranceTerme, Termium Plus та іншими професійними ресурсами. Створення й ведення двомовного глосарію. Особливості перекладу спеціалізованих текстів з екології, права, економіки та суспільно-політичної сфери. Контроль послідовності терміновживання.

Тема 4. Стиль і норма у франко-українському письмовому перекладі.

Відтворення жанрово-стилістичних характеристик вихідного тексту. Адаптація перекладу до адресата, комунікативної ситуації та функції тексту. Стилістичні й прагматичні трансформації. Подолання інтерференції та редагування мовних кальок. Порівняльний аналіз і редагування перекладів публіцистичних, офіційно-ділових та рекламних текстів.

Змістовий модуль 2. Сучасні жанрові формати письмового перекладу та професійні контексти перекладацької діяльності

Тема 5. Переклад цифрового контенту: соціальні мережі, блоги, медіатексти та онлайн-платформи.

Особливості стислого цифрового повідомлення, мультимодальності та орієнтації на цільову аудиторію. Передача неологізмів, сленгу, гри слів, культурних реалій та алюзій. Локалізація й адаптація контенту. Створення двомовних постів, коротких інформаційних повідомлень і адаптованих перекладів для цифрового середовища.

Тема 6. Екологічний і культурний переклад у сучасному суспільному дискурсі.

Переклад текстів про клімат, довкілля, сталий розвиток, культурну спадщину та міжкультурну взаємодію. Робота з тематичною термінологією та культурно маркованими одиницями. Формування тематичного міні-глосарію. Вибір стратегій передачі реалій і ціннісно забарвленої лексики. Колективне редагування перекладу соціокультурних матеріалів.

Тема 7. Професійна практика письмового перекладача.

Аналіз перекладацького замовлення (translation brief), визначення цільової аудиторії, функції тексту та вимог замовника. Планування й реалізація перекладацького проєкту: доперекладацький аналіз, пошук інформації, термінологічна підготовка, переклад, редагування, коректура та контроль якості. Професійне оформлення кінцевого тексту. Підготовка перекладацького коментаря, глосарію та короткого звіту про застосовані стратегії й цифрові інструменти.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Технологічні та методичні засади сучасного письмового перекладу										
Тема 1. Переклад із використанням сучасних CAT-tools (Trados, MateCat).	12		2		10	9		1		8
Тема 2. Постредагування машинного перекладу (post-editing).	8		2		6	9		1		8

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Тема 3. Термінологічна узгодженість у галузевому перекладі.	10		4		6	10				10
Тема 4. Стиль і норма у франко-українському письмовому перекладі.	12		4		8	10		2		8
Контрольний переклад за змістовим модулем 1	2		2			6				6
Разом за змістовим модулем 1	44		14		30	44		4		40
Змістовий модуль 2. Сучасні жанрові формати письмового перекладу та професійні контексти перекладацької діяльності										
Тема 5. Переклад цифрового контенту: соціальні мережі, блоги, медіатексти та онлайн-платформи.	12		2		10	9		1		8
Тема 6. Екологічний і культурний переклад у сучасному суспільному дискурсі.	12		4		8	10		2		8
Тема 7. Професійна практика письмового перекладача.	20		8		12	20		2		18
Контрольний переклад за змістовим модулем 2	2		2			7		1		6
Разом за змістовим модулем 2	46		16		30	46		6		40
Усього годин	**90**		**30**		**60**	**90**		**10**		**80**

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми / види занять	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Технологічні та методичні засади сучасного письмового перекладу			
1	**Тема 1.** Переклад із використанням сучасних CAT-tools (Trados, MateCat).	2	1
2	**Тема 2.** Постредагування машинного перекладу (post-editing).	2	1
3	**Тема 3.** Термінологічна узгодженість у галузевому перекладі.	4	–

№ з/п	Назва теми / види занять	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
4	**Тема 4.** Стиль і норма у франко-українському письмовому перекладі.	4	2
5	Контрольний переклад за змістовим модулем 1 (періодичний контроль): письмовий переклад тексту з постредагуванням машинного перекладу.	2	–
Змістовий модуль 2. Сучасні жанрові формати письмового перекладу та професійні контексти перекладацької діяльності			
6	**Тема 5.** Переклад цифрового контенту: соціальні мережі, блоги, медіатексти та онлайн-платформи.	2	1
7	**Тема 6.** Екологічний і культурний переклад у сучасному суспільному дискурсі.	4	2
8	**Тема 7.** Професійна практика письмового перекладача.	8	2
9	Контрольний переклад за змістовим модулем 2 (періодичний контроль): письмовий переклад тексту з укладанням глосарію та коротким перекладацьким коментарем.	2	1
Усього годин		**30**	**10**

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Технологічні та методичні засади сучасного письмового перекладу			
1	**Тема 1.** Робота в парі. Створити короткий інструктивний текст (1–2 хв) про використання CAT-tools (MateCat, Trados) у перекладацькому процесі за моделлю «вступ – послідовність дій – висновок». Обмінятися текстами, оцінити точність і логічність викладу.	10	8
2	**Тема 2.** Індивідуально. Вибрати фрагмент машинного перекладу (100–120 слів) з DeepL або Google Translate. Виконати повне постредагування, зазначити типові помилки (лексичні, граматичні, стилістичні) та коротко прокоментувати стратегію виправлення (5–6 речень).	6	8
3	**Тема 3.** Робота в групі. Створити тематичний двомовний глосарій (20 одиниць) на основі французької та української термінології певної сфери (екологія, економіка, культура). Використати ресурси IATE, FranceTerme або Termium Plus. Порівняти вибрані відповідники.	6	10
4	**Тема 4.** Робота в парах. Вибрати короткий французький текст (100–150 слів) з офіційного або публіцистичного джерела. Підготувати два варіанти перекладу – «буквальний» і «адаптований». Обговорити відмінності у стилі, виразності й адекватності.	8	8
5	Підготовка до контрольного перекладу за змістовим модулем 1: повторення матеріалу модуля, тренувальний переклад і постредагування машинного перекладу тексту (150–200 слів).	–	6

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 2. Сучасні жанрові формати письмового перекладу та професійні контексти перекладацької діяльності			
6	**Тема 5.** Індивідуально. Перекласти публікацію з французької соцмережі або блогу (до 100 слів), адаптувавши її для українського читача. Додати короткий коментар (3–4 речення) про збереження тону, емоційності та культурних реалій.	10	8
7	**Тема 6.** Робота в групі. Знайти французький текст на тему клімату або сталого розвитку. Перекласти уривок (150 слів), виділити ключові поняття, укласти міні-глосарій (10 термінів). Обговорити, як переклад передає культурні й екологічні цінності.	8	8
8	**Тема 7.** Індивідуально. Виконати перекладацький міні-проєкт: короткий текст (150–200 слів) за вибором здобувача. Створити власний глосарій (10 термінів) і короткий перекладацький коментар (5–6 речень) про труднощі, рішення, стиль.	12	18
9	Підготовка до контрольного перекладу за змістовим модулем 2: повторення матеріалу модуля, тренувальний переклад тексту (150–200 слів) з укладанням глосарію та перекладацького коментаря.	–	6
Усього годин		**60**	**80**

Визнання результатів, отриманих в системі неформальної/інформальної освіти

В рамках опанування цієї навчальної дисципліни здобувач може пройти освітні або професійні курси/тренінги, професійне стажування, онлайн-курси на масових платформах чи у системі громадянської освіти.

Орієнтовний перелік курсів, які дотичні змісту цієї навчальної дисципліни:

Назва освітньої платформи	Назва курсу	Посилання
The Open University OpenLearn	Translation as a career	https://www.open.edu/openlearn/languages/learning-languages/translation-career
The Open University OpenLearn	Machine translation in language learning and teaching	https://www.open.edu/openlearn/languages/machine-translation-language-learning-and-teaching

Здобувач має право також обрати самостійно освітню платформу та курс, які відповідають змісту цієї навчальної дисципліни.

Результати, отримані в системі неформальної/інформальної освіти, засвідчуються відповідним сертифікатом, де вказуються обсяг годин (або кількість кредитів ЄКТС) та здобуті компетентності та результати навчання. Такі результати можуть бути зараховані як результати поточного, періодичного або підсумкового контролю за цією навчальною дисципліною за процедурами, визначеними «Положенням про порядок визнання у вищій та фаховій передвищій освіті результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова та відокремленому структурному підрозділі «Фаховий коледж ОНУ імені І. І. Мечникова»:

https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozhennya_neformalna_osvita_2024_final.pdf

9. Методи навчання

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються наступні методи навчання:

– словесні методи: пояснення, бесіда, дискусія;

– наочні методи: ілюстрація (у тому числі мультимедійні презентації), презентація результатів самостійної роботи;

– практичні методи: постановка й обговорення проблемних питань, робота з основною і додатковою літературою, робота в мережі Інтернет та з цифровими інструментами (CAT-інструменти, системи машинного перекладу, термінологічні бази), виконання самостійних та аудиторних тренувальних завдань, робота в парах і групах, контрольні переклади.

10. Форми контролю і методи оцінювання

(у т. ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Поточний контроль: усне опитування, оцінювання письмових перекладів, постредагування машинного перекладу, глосаріїв та завдань самостійної роботи на практичних заняттях.

Періодичний контроль: контрольний переклад за кожним змістовим модулем: КП 1 (0–15 балів) – письмовий переклад тексту з постредагуванням машинного перекладу; КП 2 (0–15 балів) – письмовий переклад тексту з укладанням глосарію та коротким перекладацьким коментарем.

Підсумковий контроль: залік, який виставляється за сумою балів поточного та періодичного контролю.

Критерії оцінювання за різними видами роботи

Вид контролю	Кількість балів
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т1–Т7)	0–10 балів
Контрольний переклад за змістовим модулем (КП 1, КП 2)	0–15 балів

Вид контролю	Бали	Критерії оцінювання письмового перекладу, постредагування та контрольних перекладів
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т1–Т7)	9–10	Переклад повний, точний і адекватний; дотримано норм мови перекладу та жанрово-стилістичних вимог; термінологія передана коректно й послідовно; доперекладацький аналіз ґрунтовний, перекладацькі рішення переконливо обґрунтовані; постредагування машинного перекладу виконано повно й якісно; глосарій і перекладацький коментар (за наявності) повні й обґрунтовані; кінцевий текст професійно оформлений.
	8	Переклад загалом точний, але трапляються окремі термінологічні або стилістичні помилки, що не спотворюють змісту; аналіз і обґрунтування рішень недостатньо повні; постредагування виконано з окремими пропусками.

Вид контролю	Бали	Критерії оцінювання письмового перекладу, постредагування та контрольних перекладів
	6–7	Зміст оригіналу передано в цілому, проте наявні помилки в термінології, буквалізми та порушення норм мови перекладу; аналіз поверховий; частину помилок машинного перекладу не виявлено.
	4–5	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями; відсутні навички доперекладацького аналізу, постредагування та роботи з термінологічними ресурсами.
	0–3	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту; виявлено плагіат або використання машинного перекладу без постредагування.
Контрольний переклад за змістовим модулем (КП 1, КП 2)	14–15	Переклад повний, точний і адекватний; дотримано норм мови перекладу та жанрово-стилістичних вимог; термінологія передана коректно й послідовно; доперекладацький аналіз ґрунтовний, перекладацькі рішення переконливо обґрунтовані; постредагування машинного перекладу виконано повно й якісно; глосарій і перекладацький коментар (за наявності) повні й обґрунтовані; кінцевий текст професійно оформлений.
	12–13	Переклад загалом точний, але трапляються окремі термінологічні або стилістичні помилки, що не спотворюють змісту; аналіз і обґрунтування рішень недостатньо повні; постредагування виконано з окремими пропусками.
	9–11	Зміст оригіналу передано в цілому, проте наявні помилки в термінології, буквалізми та порушення норм мови перекладу; аналіз поверховий; частину помилок машинного перекладу не виявлено.
	6–8	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями; відсутні навички доперекладацького аналізу, постредагування та роботи з термінологічними ресурсами.
	0–5	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту; виявлено плагіат або використання машинного перекладу без постредагування.

Політика щодо дедлайнів та перескладання: у випадку пропуску заняття з поважних причин здобувач зобов’язаний виконати контрольну роботу за відповідною темою у позанавчальний час за погодженням з викладачем. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин.

Політика щодо академічної доброчесності: під час опанування навчальної дисципліни категорично не припускаються будь-які види порушень академічної доброчесності з боку як здобувачів вищої освіти, так і викладача. У разі виявлення та фіксації будь-якого виду порушення академічної доброчесності до порушника будуть застосовані санкції, передбачені Законом України «Про освіту», Законом України «Про вищу освіту» та внутрішніми

нормативними документами Одеського національного університету імені І. І. Мечникова.

Політика щодо використання штучного інтелекту: в ході опанування цієї навчальної дисципліни забороняється оприлюднення текстів, зображень, моделей, даних, інших результатів, згенерованих штучним інтелектом, як результатів власної академічної та навчальної діяльності, якщо це не дозволено умовами навчального завдання, а сам цей факт не зазначено в навчальному завданні чи супровідних матеріалах до нього. Під час проходження підсумкового оцінювання використання ресурсів штучного інтелекту забороняється.

11. Питання до підсумкового контролю

1. Дайте визначення поняття CAT-tools. Які основні функції виконують ці програми?
2. Які етапи створення перекладацького проєкту у MateCat або Trados?
3. Що таке Translation Memory (TM) і яку роль вона відіграє у письмовому перекладі?
4. Поясніть поняття fuzzy match у системах комп’ютерної підтримки перекладу.
5. Які переваги та обмеження використання CAT-tools у франко-українському перекладі?
6. У чому полягає різниця між машинним перекладом і комп’ютерною підтримкою перекладу?
7. Охарактеризуйте етапи процесу постредагування машинного перекладу.
8. Які види постредагування розрізняють (повне, легке)? Наведіть приклади.
9. Назвіть основні типи помилок машинного перекладу з французької на українську.
10. Які ресурси можна використовувати для термінологічної перевірки перекладу?
11. Поясніть принципи створення двомовного глосарію.
12. Що таке термінологічна узгодженість і як її досягти в письмовому перекладі?
13. Назвіть основні джерела для пошуку французької фахової термінології (IATE, FranceTerme тощо).
14. Які стилістичні трансформації застосовуються у письмовому перекладі?
15. Як уникати мовних кальок при перекладі з французької українською?
16. У чому полягає специфіка перекладу цифрового контенту (соцмережі, блоги, інфографіка)?
17. Які лінгвістичні труднощі виникають під час перекладу постів у соцмережах?
18. Як передати у перекладі неологізми, сленг та культурні алюзії французького інтернет-дискурсу?
19. Поясніть поняття локалізації у сфері письмового перекладу.

20. Які особливості перекладу мультимодальних текстів (текст + зображення)?

21. Що таке екологічний переклад і як він пов’язаний із культурною стійкістю?

22. Як перекладач передає екологічну та культурну термінологію з французької мови?

23. Яку роль відіграє переклад у формуванні кліматичної культури?

24. У чому полягає етична відповідальність перекладача у відтворенні соціально значущих текстів?

25. Назвіть основні компетенції сучасного письмового перекладача за моделлю EMT.

26. Які складові включає перекладацький проєкт (етапи, ресурси, результати)?

27. Які фактори впливають на вибір стратегії письмового перекладу?

28. Як оцінюється якість письмового перекладу у професійній практиці?

29. Які вимоги до оформлення завершеного перекладацького проєкту (структура, глосарій, коментар)?

30. Які основні тенденції розвитку письмового перекладу у цифрову добу?

12. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Поточний та періодичний контроль									Сума балів
Змістовий модуль 1					Змістовий модуль 2				
Т1	Т2	Т3	Т4	КП 1	Т5	Т6	Т7	КП 2	
10	10	10	10	15	10	10	10	15	**100**

Сума балів = Т1 + Т2 + Т3 + Т4 + КП 1 + Т5 + Т6 + Т7 + КП 2 = 10 + 10 + 10 + 10 + 15 + 10 + 10 + 10 + 15 = 100 балів.

Т1, Т2 … Т7 – теми; КП 1, КП 2 – контрольні переклади за змістовими модулями 1 і 2 (періодичний контроль).

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всі види навчальної діяльності	**Оцінка ECTS**	**Оцінка за національною шкалою**	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90–100	**A**	відмінно	зараховано
85–89	**B**	добре	
75–84	**C**		
70–74	**D**	задовільно	
60–69	**E**		
35–59	**FX**	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0–34	**F**	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії оцінювання для загальної оцінки за навчальною дисципліною

Оцінка за національною шкалою	Теоретична підготовка	Практична підготовка
	Здобувач освіти	
90–100 / зараховано	у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, повно та системно розкриває зміст теоретичних питань; вільно користується фаховою термінологією; виявляє цінні творчі ідеї.	здійснює ґрунтовний доперекладацький аналіз, виконує точний і адекватний письмовий переклад; ефективно використовує CAT-інструменти та термінологічні ресурси; якісно виконує постредагування; переконливо обґрунтовує перекладацькі рішення.
75–89 / зараховано	достатньо правильно, повно й системно викладає матеріал, виявляючи творчий підхід; припускається однієї-двох несуттєвих помилок.	виконує переклад адекватно, з поодинокими неточностями, що не впливають на передачу змісту; обґрунтовує більшість перекладацьких рішень.
60–74 / зараховано	володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні; припускається двох і більше суттєвих помилок; відповідь недостатньо повна й систематизована.	передає зміст оригіналу в цілому, але з термінологічними помилками, буквалізмами та порушенням норм мови перекладу; аналіз поверховий.
35–59 / не зараховано з можливістю повторного складання	демонструє лише деякі елементи матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.	не спроможний виконати переклад без суттєвих викривлень змісту; виконує окремі завдання лише за допомогою викладача.
0–34 / не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не виклав матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.	виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача.

Примітка: максимальна кількість балів за кожною темою та контрольним перекладом вказана в п. 12.

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Коккіна Л. Р. Робоча програма навчальної дисципліни «Письмовий переклад: новітні тенденції (друга мова)» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2026. 15 с.

2. Коккіна Л. Р. Силабус навчальної дисципліни «Письмовий переклад: новітні тенденції (друга мова)» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної

програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2026.

14. Рекомендована література

Основна

1. Максименко О. В. Прецедентні феномени в перекладі : навч. посіб. Київ : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2019. 168 с.

2. Чередниченко О. І. Переклад – Культура – Ідентичність. Київ : Видавець Заславський О. Ю., 2017. 224 с.

3. Oustinoff M. La traduction. Paris : PUF, 2018. 128 p. (Que sais-je ?).

Додаткова

4. Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений : навч. посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград : РВВ КДПУ імені В. Винниченка, 2013. 200 с.

5. Губарець В. Редактор і переклад: Основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навч. посіб. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2012. 176 с.

6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. Вінниця : Нова книга, 2017. 448 с.

7. Литвин І. М. Перекладознавство : наук. посіб. Черкаси : Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с.

15. Електронні інформаційні ресурси

1. IATE – Interactive Terminology for Europe : термінологічна база даних інституцій ЄС. URL: https://iate.europa.eu

2. FranceTerme : офіційна база французької термінології Міністерства культури Франції. URL: https://www.culture.fr/franceterme

3. TERMIUM Plus : термінологічна база даних Уряду Канади. URL: https://www.btb.termiumplus.gc.ca

4. Le grand dictionnaire terminologique : термінологічний словник Управління французької мови Квебеку (OQLF). URL: https://gdt.oqlf.gouv.qc.ca

5. CNRTL : лексикографічні ресурси Національного центру текстових і лексичних ресурсів Франції. URL: https://www.cnrtl.fr

6. Larousse : онлайн-словники французької мови. URL: https://www.larousse.fr

7. Корпус української мови : лексикографічні ресурси Українського мовно-інформаційного фонду НАН України. URL: https://lcorp.ulif.org.ua/dictua/

8. DeepL Translator : система нейронного машинного перекладу. URL: https://www.deepl.com/translator

9. MateCat : вебплатформа автоматизованого перекладу (CAT-інструмент). URL: https://www.matecat.com

10. Trados : система автоматизованого перекладу (CAT-інструмент). URL: https://www.trados.com